

Odile Racine
Mission en Afrique de l'Est
23 juin au 19 juillet 2019

Cette mission avait une double mission : créer des accords de coopération avec des institutions du Kenya et de Tanzanie pour mettre en place cours de type Speak Shake et suivre le projet de mise en place d'un examen international de swahili par le Kenya d'un côté et par la Tanzanie de l'autre. Ce document reprend la chronologie des prises de contact effectuées. La partie « recherche » portant sur les jeux n'a pas été au-delà de prises de contacts, le temps de séjour dans chaque zone ne permettant pas de dépasser le temps nécessaire pour obtenir le droit de filmer les personnes concernées et notamment les enfants. Si des *MoU* sont effectivement signés, les enseignants kenyans et tanzaniens seraient partie prenante dans ce travail de documentation.

1. KENYA

1.1. Nairobi

Réunion avec la direction de musées nationaux

Mise en place un examen international de swahili ?

La mise en place d'un examen international de swahili et d'une certification au niveau de la VAE en France sont des projets menés par la direction des Musées nationaux du Kenya et l'ambassade de France à Nairobi. Une réunion a été organisée par l'ambassade le mardi 25 juin à la direction du National Museum of Kenya à Nairobi pour étudier les modalités de coopération avec l'Inalco.

Concernant le projet d'examen international de swahili, je les ai informés d'un projet identique en Tanzanie par le professeur Aldin Mutembei de l'Université de Dar es-Salaam. J'en ai également informé le service culturel de l'ambassade de France en Tanzanie.

Etude des langues et cultures du Kenya

Le musée national souhaite mener des recherches dans toutes les disciplines. Actuellement la priorité porte sur les langues et l'écologie : protection de la faune (notamment des grands félins) et la flore (santé, médecine). La direction des musées du Kenya a déjà une convention avec la Sorbonne et leur chercheuse la plus dynamique a été formée à Montpellier.

J'ai mis en avant la compétence de l'Inalco concernant le swahili et celle du LLACAN en linguistique africaine (langues bantu et non bantu).

La BULAC

Etant donné leur souci de constituer une documentation de niveau international, je leur ai également parlé de la BULAC et de son fond Afrique.

1.2. Mombasa

A Mombasa des contacts ont été pris avec l'Alliance française et avec le Swahili Center qui dépend de la direction des musées nationaux du Kenya.

1.2.1. L'Alliance française

L'Alliance française de Mombasa compte environ 600 étudiants par an. Elle fait également office de centre culturel (exposition des œuvres d'artistes locaux, mise en place d'un festival du film swahili) et se propose d'offrir des cours de swahili pour étrangers.

Speak-Shake

Des essais effectués en avril, ont confirmé qu'il n'y a pas d'obstacle technique pour la mise en place de Speak-Shake entre la France et le Kenya.

Comme convenu, j'ai présenté l'interface de Speak-Shake et les étudiants de Mombasa ont travaillé à rédiger des petits textes assortis de mots-clés pour proposer des sujets de discussion. Nous avons également abordé les questions de différences culturelles qui se produiront inmanquablement entre les participants (façons de se saluer, de se présenter, pudeur, parenté à plaisanterie, comment recevoir un cadeau etc.). Je les ai encouragés à nous parler des peintres, des concours pour décorer les *matatu*, des chanteurs etc.

Il a été convenu que les préparatifs de mise en route de Moodle (calendrier, sujets, préparation des mises en contact, schémas des bilans de chaque séance) se feront durant le premier semestre pour une mise en route à partir de février 2020.

Les étudiants de l'Inalco doivent de leur côté proposer des petits textes en français pour présenter la culture française. Je recommande que ces travaux collaboratifs soient effectués dans le cadre des cours de pratique orale puisque c'est dans ces cours que se dérouleront les séances de mise en face-à-face. Il faut également réfléchir à la situation des étudiants à distance. Les différents groupes d'étudiants doivent être mis en contact avec des étudiants sensiblement du même âge de façon à ce que les sujets de conversation correspondent aux centres d'intérêt des uns et des autres. Nous pourrions ventiler nos effectifs également sur l'Alliance français de Dar es-Salaam qui est également demandeuse (voir infra).

Cours de swahili à distance

L'Alliance française de Mombasa se propose d'ouvrir des cours de swahili à destination de la communauté des expatriés installés dans cette capitale régionale. Après une première expérience peu convaincante en raison d'une pédagogie peu attractive, l'équipe de direction cherche à dispenser des cours suivant une pédagogie innovante.

Elle s'est déclarée intéressée par le cours de swahili à distance niveau 1 mis en place par l'Inalco et, suite à la présentation qui en a été faite, a lancé un questionnaire en ligne pour mieux définir les besoins de cette communauté. L'idée serait de fonctionner comme nous le faisons avec Sciences-Po Reims de façon à ne pas empiéter avec ce qu'un enseignant de la région pourrait assurer, à savoir la pratique orale et l'expression spontanée écrite et orale. L'Alliance demande que l'Inalco fasse une proposition tarifaire alignée sur le niveau de vie au Kenya afin de rester compétitive.

Festival international du film swahili

Ce festival, relancé par le directeur actuel de l'Alliance française, monsieur Vincent Padaré, porte sur le film swahili sous toutes ses formes, allant du documentaire au film d'animation. Il souhaite que l'Inalco y participe car ce festival a pour objectif non seulement de promouvoir le swahili et sa culture mais également le transfert de connaissances. Une école d'animation française en fait déjà partie (Voir document en annexe).

1.2. Swahili Center

1.2.1. Cours de swahili pour étrangers et mobilités étudiantes

Le *Swahili Center* de Mombasa est une branche du National Museum of Kenya. Il est lié administrativement au Musée de Fort Jesus. Il a pour vocation de documenter et de transmettre les langues et les cultures de la région et a une longue tradition d'enseignement du swahili. Malgré une coopération ancienne avec la SOAS, ses activités tournent actuellement au ralenti mais la demande d'une collaboration avec l'Inalco est très fortement affirmée.

En raison du fort investissement de l'ambassade de France au Kenya pour favoriser le rayonnement de l'Inalco. Afin de développer la mobilité des étudiants, j'ai demandé au professeur Kitito de faire des propositions de stages selon des tarifs différenciés

Le premier schéma permettrait d'offrir à nos étudiants de formation initiale un semestre de mobilité au prix de 600€ pour l'ensemble des cours. Pour parvenir à ce tarif très bas pour eux, j'ai expliqué que c'est le prix d'une inscription annuelle en France. Je n'ai demandé que des cours de pratique orale, avec quelques cours de civilisation et la rédaction en swahili d'un projet/rapport qu'ils auront développé en côtoyant des Swahili tous les après-midis.

Le second schéma s'adresse à des étudiants qui souhaitent travailler dans la diplomatie (protocole, élaboration d'un discours, habileté dans l'emploi des tournures d'argumentation) qui serait proposé (et facultatif) aux étudiants du DLC en ligne actuellement à l'étude.

Le professeur Kitito s'est engagé à fournir une présentation des différents types de stage proposés. Les tarifs iront de 800 à 1300€ selon le programme choisi par l'étudiant lui-même.

Le *National Museum of Kenya* a envoyé une proposition de *memorandum of understanding* (voir annexe 2)

1.2.2. Collaboration pour la recherche

a) Le jeu dans les sociétés swahili : le pr. Kitito serait intéressé par la participation à ce volume de *Verba Africana*

b) La culture digo : le prf. Kitito serait intéressé par une publication de son travail de thèse qui porte sur la culture Digo.

2. TANZANIE

2.1. State University of Zanzibar (SUZA)

SUZA est connu dans toute la région pour ses cours de swahili pour étrangers. Ces dernières années, la pédagogie actionnelle a été introduite (voir les rushs sur le déroulement d'un cours)¹.

Afin de faire avancer le MoU actuellement à l'étude, j'ai rencontré madame Zainab Iddi, responsable du département de swahili pour étrangers à qui j'ai proposé deux formes de coopération :

- La mise en place de Speak-Shake avec le département de français si la technique le permet.
- Une validation du séjour à SUZA par l'Inalco dans le cadre des mobilités étudiantes accompagnée d'une baisse des tarifs d'inscription si l'étudiant accepte d'occuper la fonction de tuteur ou d'assistant dans les cours de français.

Ces propositions devaient être transmises à la direction de SUZA pour validation.

2.2. Dar es-Salaam

2.2.1. University of Dar es-Salaam (UDSM)

¹ J'ai proposé que le film soit monté et mis en ligne sur la page de swahili de l'Inalco si nous aboutissons à la signature d'un MoU. Je demande aux enseignants de ne pas utiliser ces rushs dans le cadre de leurs cours car nous n'en avons pas demandé l'autorisation.

La coopération entre l'Inalco et l'université des Dar es-Salaam, à laquelle est rattaché le centre de recherches sur le swahili, *Taasisi ya Taalamu ya Kiswahili* (TATAKI). Plusieurs professeurs ont eu l'occasion de venir à l'Inalco faire des conférences ou participer à des jurys de thèses ou de HDR. Officiellement cette coopération a été suspendue pendant une bonne dizaine d'années en raison de résistances au niveau de l'administration centrale d'UDSM ce qui n'a pas empêché la poursuite d'une coopération entre enseignants des deux institutions (thèse en 2006, enregistrements pour l'enseignement à distance).

La direction de l'université a changé et le vice-président est un francophile reconnu. La demande de la réouverture de négociations est venue des enseignants de l'université de Dar es-Salaam qui sont en train de finaliser la mise en place d'un examen international de swahili.²

Un projet de MoU est actuellement à l'étude. Il est nécessaire de l'activer le plus rapidement possible afin que l'Inalco devienne un centre d'examen.

2.2.2. Alliance française de Dar es-Salaam

Les contacts avec l'Alliance française de Dar es-Salaam sont anciens. Cette institution donne depuis toujours des cours de swahili et m'a contactée en avril dernier car ils sont à la recherche d'une pédagogie innovante. Après un entretien avec la responsable des programmes, il a été envisagé d'offrir le cours de l'Inalco à un prix modéré mais de diffuser ce cours auprès de la représentation du Canada et au sein des entreprises française dans le pays à un prix plus élevé, en même temps que les cours de français.

L'Alliance française serait également intéressée par des échanges sur Speak Shake. Tout dépendra de nos tarifs.

Conclusion

L'ambassade de France au Kenya est particulièrement impliquée dans la mise en contact de l'Inalco avec les Musées du Kenya. L'ambassade de France en Tanzanie est au courant de toutes mes démarches dans ce pays. Elle encourage la signature d'un MoU en priorité avec l'université de Dar es-Salaam.

Annexe 1 : copie d'écran du site du National Museum of Kenya, Fort Jesus Mombasa.

Annexe 2 : proposition de *MoU* du National Museum of Kenya.

Annexe 3 : Rushs sur un cours de swahili par l'action.

² Dans un message du 01/08/2019, le professeur A. Mutembei m'informe que le projet d'examen international de swahili a été accepté par le sénat et qu'une conférence de presse était prévue le jour suivant. Le premier examen se déroulera en novembre 2019. L'ambassadeur de Tanzanie à Paris suit ce dossier de très près et, grâce à la médiation de D. Duménil, CC de cours à l'Inalco, à Sciences-Po et au MEAE, nous savons qu'il prévoit de rencontrer la direction des études swahili de l'Inalco dans les premières semaines de septembre.